

MATS

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)

सत्रीय कार्य (प्रथम वर्ष)

2016

जनवरी 2016 और जुलाई 2016 सत्रों में
प्रवेश लेने वाले विद्यार्थियों के लिए



अनुवाद अध्ययन एवं प्रशिक्षण विद्यापीठ
इंदिरा गांधी राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय
मैदान गढ़ी, नई दिल्ली-110068

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (MATS)

एम.टी.टी. 010 – 017

सत्रीय कार्य 2016

(जनवरी 2016 और जुलाई 2016 में प्रवेश लेने वाले विद्यार्थियों के लिए)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.

प्रिय विद्यार्थियो,

जैसा कि एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) में कार्यक्रम की 'कार्यक्रम दर्शिका' में आपको बताया गया है, एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) कार्यक्रम में पढाई के साथ-साथ आपको कुछ सत्रीय कार्य भी करने हैं। प्रत्येक पाठ्यक्रम में एक-एक सत्रीय कार्य करना है। इस अध्ययन कार्यक्रम के प्रथम वर्ष में आपको कुल 8 पाठ्यक्रमों के सत्रीय कार्य करने हैं। ये सत्रीय कार्य आपकी आंतरिक परीक्षा है तथा इनमें न्यूनतम निर्धारित अंक प्राप्त करना अनिवार्य है। अतः इन्हें ध्यानपूर्वक और पूरे परिश्रम के साथ हल करें। प्रत्येक पाठ्यक्रम में सत्रीय कार्यों का विभाजन इस प्रकार है :

कार्यक्रम	अध्ययन केंद्र पर प्रस्तुत करने की अंतिम तिथि	
	जनवरी 2016 में प्रवेश पाने वाले विद्यार्थियों के लिए	जुलाई 2016 में प्रवेश पाने वाले विद्यार्थियों के लिए
एम.टी.टी. 010 अनुवाद सिद्धांत	30.9.2016	31.3.2017
एम.टी.टी. 011 अनुवाद : इतिहास एवं परंपरा	30.9.2016	31.3.2017
एम.टी.टी. 012 अनुवाद और भाषाविज्ञान	30.9.2016	31.3.2017
एम.टी.टी. 013 अनुवाद के क्षेत्र	30.9.2016	31.3.2017
एम.टी.टी. 014 अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ	30.9.2016	31.3.2017
एम.टी.टी. 015 अनुवाद और साहित्य	30.9.2016	31.3.2017
एम.टी.टी. 016 अनुवाद और जनसंचार	30.9.2016	31.3.2017
एम.टी.टी. 017 कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद	30.9.2016	31.3.2017

उद्देश्य : एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) कार्यक्रम के अंतर्गत अनुवाद सिद्धांत, परंपरा, भाषाविज्ञान, अनुवाद के क्षेत्र, मौखिक एवं साहित्य, भारतीय भाषाएँ, अंतरसांस्कृतिक संप्रेषण तथा कोशविज्ञान एवं पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद के संबंध पर विचार करते हुए उसके प्रक्रियापरक पहलुओं पर चर्चा की गई है। सत्रीय कार्य का मुख्य उद्देश्य यह जाँचना है कि आपने पाठ्य-सामग्री को कितना समझा है और आप उसे कहीं तक व्यवहार में ला सकते हैं। यानी आपको इस योग्य बनाना है कि अध्ययन के दौरान जो जानकारी आपको प्राप्त हुई है उसे अपने शब्दों में विधिवत् प्रस्तुत कर सकें और अनुवाद को एक अध्ययन विधा के रूप में भली प्रकार से समझ सकें।

रात्रीय कार्य करते समय ध्यान रखने योग्य कुछ महत्वपूर्ण बातें

- उत्तर के लिए फुलस्क्रेम कागज का ही इस्तेमाल करें।
- प्रत्येक रात्रीय कार्य के लिए अलग उत्तर-पुस्तिका बनाएँ। इस तरह आपके आठ रात्रीय कार्यों के लिए आठ उत्तर-पुस्तिकाएँ होंगी; और
- अपनी उत्तर-पुस्तिका के प्रथम पृष्ठ के दाहिने कोने के सबसे ऊपर नीचे दिए प्रारूप के अनुसार अपनी नामांकन संख्या एवं पूरा पता लिखें तथा तिथि सहित हस्ताक्षर करें। अपनी नामांकन संख्या की पुष्टि अपने परिचय-पत्र तथा पाठ्य-सामग्री पर दिए गए पते से भी कर लें।
- अपनी उत्तर-पुस्तिका के प्रथम पृष्ठ के बाएँ कोने पर कार्यक्रम का शीर्षक, पाठ्यक्रम का कोड, उसका शीर्षक, रात्रीय कार्य कोड तथा अध्ययन केंद्र का नाम लिखें।

आपका रात्रीय कार्य इस प्रकार आरंभ होना चाहिए :

कार्यक्रम का शीर्षक : नामांकन संख्या :

नाम :

पता :

पाठ्यक्रम कोड :

पाठ्यक्रम का शीर्षक :

रात्रीय कार्य कोड : हस्ताक्षर :

अध्ययन केंद्र का नाम : तिथि :

- पाठ्यक्रम कोड तथा रात्रीय कार्य के कोड रात्रीय कार्य पर मुद्रित होते हैं और वहाँ से देखकर लिखे जा सकते हैं। प्रत्येक उत्तर के पहले प्रश्न संख्या अवश्य लिखें।
- अपने उत्तर केवल फुलस्क्रेम कागज पर लिखें और उन्हें अच्छी तरह गन्थी कर दें। बहुत पतले कागज पर न लिखें। कागज के बायीं ओर पर्याप्त हाशिया छोड़ते हुए एक तथा दूसरे उत्तर के बीच कम से कम 4 पंक्तियों का स्थान छोड़ें।

राष्ट्रीय कार्य के लिए आवश्यक निर्देश

इन राष्ट्रीय कार्यों में आपसे तीन तरह के प्रश्न पूछे गए हैं। लंबे निबंधात्मक प्रश्नों के उत्तर लगभग 500 शब्दों में, लघु निबंधात्मक प्रश्नों के उत्तर लगभग 250 शब्दों तथा टिप्पणीपरक प्रश्नों के उत्तर लगभग 100 शब्दों में देने हैं।

- प्रत्येक राष्ट्रीय कार्य को ध्यान से पढ़ें और उसमें यदि कोई विशेष निर्देश दिए गए हों तो उनका पालन करें। जिन पाठ्यक्रमों पर राष्ट्रीय कार्य आधारित हैं उन्हें भी ठीक से पढ़कर संदर्भों से मिला लें। प्रश्न के संबंध में महत्वपूर्ण जानकारी का संकलन कर उसे व्यवस्थित करके अपने उत्तर की रूपरेखा बनाएँ। तत्पश्चात् संगत जानकारी पर आधारित अपने उत्तर स्पष्ट रूप से लिखें।
- शैक्षणिक प्रश्नों को पहले भली-भाँति समझ लें तत्पश्चात् विभिन्न संकल्पनाओं का भी अध्ययन करें और उत्तर का खाका तैयार करें। इन प्रश्नों का उत्तर देते समय प्रस्तावना और निष्कर्ष के संबंध में विशेष ध्यान दें। प्रस्तावना संक्षिप्त एवं यह स्पष्ट करने वाली होनी चाहिए कि इस प्रश्न से आप क्या समझते हैं और आप क्या लिखने जा रहे हैं। निष्कर्ष में उत्तर का सार एवं मुख्य बिंदुओं पर जोर होना चाहिए। आवश्यक हो तो विश्वविद्यालय द्वारा दी गई अध्ययन सामग्री के अलावा विषय से संबंधित अन्य पुस्तकों, संदर्भों आदि का भी अध्ययन करें। आपके उत्तर राष्ट्रीय कार्य में दिए गए प्रश्नों से संबद्ध हों तथा उसमें निहित सभी मुख्य बातें शामिल हों।

राष्ट्रीय कार्य समापन से पूर्व इन बिंदुओं पर भी ध्यान दीजिए :

- आपके उत्तर आपकी अभिव्यक्ति शैली और प्रस्तुति उत्तर के पूर्णतया अनुकूल हो।
- आपके उत्तर अनावश्यक रूप से विस्तारित या संक्षिप्त न हों।
- आपके लेखन में भाषागत त्रुटियाँ न हों, विशेष रूप से वर्तनी और व्याकरण संबंधी गलतियों से बचें।
- आपके उत्तर हस्तलिखित होने चाहिए। आपके उत्तर विश्वविद्यालय द्वारा आपके पास भेजी गई इकाइयों की नकल न हों। यदि आप ऐसा करते हैं तो कम अंक मिलेंगे।
- अन्य विद्यार्थियों के उत्तरों से नकल न करें। यदि यह पाया जाता है कि आपने नकल की है तो आपके राष्ट्रीय कार्यों को अस्वीकृत कर दिया जाएगा।
- प्रत्येक राष्ट्रीय कार्य को अलग-अलग लिखें। प्रत्येक उत्तर के साथ उसकी प्रश्न संख्या भी अवश्य लिखें।
- राष्ट्रीय कार्य को पूरा करके इसे अपने अध्ययन केंद्र में जमा कराएँ। राष्ट्रीय कार्य की उत्तर-पुरतफा को किसी भी स्थिति में विद्यापीठ या मुख्यालय के विद्यार्थी मूल्यांकन प्रभान को मूल्यांकन के लिए न भेजें।
- राष्ट्रीय कार्य को जमा कराते समय निर्धारित प्रेषण एवं पावती कार्ड पर अध्ययन केंद्र से प्राप्ति दर्ज करा लें ताकि उसे आप परीक्षा फॉर्म के साथ संलग्न कर सकें अथवा अपने रिकॉर्ड में रख सकें।
- यदि आपने क्षेत्र/अध्ययन केंद्र को बदलने के संबंध में निवेदन किया है तो भी आप अपने राष्ट्रीय कार्यों को अपने पहले के अध्ययन केंद्र में ही तब तक भेजते रहें जब तक कि विश्वविद्यालय की ओर से आपको क्षेत्रीय केंद्र बदलने/नए अध्ययन केंद्र की सूचना नहीं भेज दी जाती।

एम.टी.टी.-010 : अनुवाद सिद्धांत
अध्यापक जाँच राष्ट्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एच.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी - 010
सत्रिक कार्य कोड : ए.एस.एच.टी/टी.एम.ए./2016

पृष्ठ : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. वैश्विक परिप्रेक्ष्य में अनुवाद के महत्व पर विचार कीजिए। 10
2. भारतीय अनुवाद विद्वानों की विस्तृत विवेचना कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. नायडा के अनुवाद संबंधी दृष्टिकोण पर प्रकाश डालिए। 6
4. अनुवाद की प्रकृति एवं क्षेत्र पर विचार कीजिए। 6
5. अनुवाद के उभरते मुद्दों पर विचार कीजिए। 6
6. जॉर्ज स्टैनर के अनुवाद विद्वानों पर प्रकाश डालिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $2 \times 3 = 6$

क) अनुवादक की दृश्यता

ख) बौद्ध अनुवाद विद्वानों

एम.टी.टी.-011 : अनुवाद : इतिहास एवं परंपरा
अध्यापक जाँच राष्ट्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-011
राष्ट्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2016

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. अनुवाद की बौद्ध परंपरा पर प्रकाश डालते हुए उसका भारतीय अनुवाद परंपरा पर पड़े प्रभावों का उल्लेख कीजिए। 10
2. पश्चिमी अनुवाद परंपरा की विवेचना करते हुए बाइबिल अनुवाद परंपरा पर विशेष ध्यान कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. भारतीय अनुवाद परंपरा का संक्षिप्त परिचय दीजिए। 6
4. चीनी और जापानी अनुवाद परंपरा का वर्णन कीजिए। 6
5. अरबी-फारसी भाषाओं में भारतीय साहित्य के अनुवादों की रचना-नीति एवं उपादेयताओं की चर्चा कीजिए। 6
6. मध्यकालीन पश्चिम में अनुवाद की प्रवृत्तियों पर तत्कालीन सामाजिक एवं राजनीतिक परिस्थितियों के संदर्भ में विचार कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $2 \times 3 = 6$
 - क) स्वतंत्रोत्तर भारत में अनुवाद की दशा एवं दिशा
 - ख) अमेरिकी अनुवाद परंपरा

एम.टी.टी.-012 : अनुवाद और भाषाविज्ञान
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी-012
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी/टी.एम.ए./2018

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. भाषा को परिभाषित कीजिए। भाषा परिवर्तन व उसके कारणों पर विचार कीजिए। 10
2. भाषाविज्ञान के विभिन्न घटकों या अंगों की तर्चा कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. भाषा मिश्रण के स्वरूप एवं कारणों पर टिप्पणी कीजिए। 6
4. व्यावहारिक भाषाविज्ञान का वर्णन कीजिए। 6
5. अनुवाद में मनोभाषिक प्रक्रिया के विभिन्न चरणों का परिचय दीजिए। 6
6. स्वनविज्ञान को परिभाषित करते हुए लिप्यंतरण और लिप्यंकन के नियमों को स्पष्ट कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 2 x 3 = 6
क) प्रोक्षित
ख) अर्थ के कारक तत्व

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र
अध्यापक जॉच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-013
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2016

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. प्रशासन के क्षेत्र में हिंदी के ऐतिहासिक संदर्भ और राजभाषा हिंदी संबंधी सांविधानिक-नैतिक उपबंधों पर प्रकाश डालिए। 10
2. मानविकी विषयक साहित्य के अनुवाद के स्वरूप पर विचार करते हुए 'भाषाशास्त्रीय मानविकी साहित्य के अनुवाद की समस्याओं' पर रोदाहरण चर्चा कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. पर्यटन साहित्य के अनुवाद के विविध आयामों का विवेचन कीजिए। 5
4. सामाजिक विज्ञान साहित्य के अनुवाद की पूर्वापेक्षाओं की रोदाहरण व्याख्या कीजिए। 5
5. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 5
क) वैकिंग साहित्य का भाषागत वैशिष्ट्य
ख) वाणिज्यिक प्रयुक्तियाँ और अनुवाद
6. निम्नलिखित प्रशासनिक शब्दों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
(a) external recruitment (b) subordinate services (c) honorarium
(d) एकमुश्त (e) लेखानुदान (f) लेखा-शीर्ष
7. विधि संबंधी निम्नलिखित शब्दावली के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
(a) capital punishment (b) identification parade (c) power of attorney
(d) मूल अधिकार (e) अजमानतीय (f) पट्टेदार
8. निम्नलिखित पदनामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
(a) High Commissioner (b) Dental Surgeon (c) Tourist Guide
(d) सम-कुलपति (e) समाचार वाचक-4-अनुवादक (f) मुख्य लेखा-नियंत्रक
9. निम्नलिखित विभागीय नामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
(a) Commission for Scientific and Technical Terminology (b) Destitute Home
(c) Steel Authority of India Limited (d) राष्ट्रीय विस्तार विकास खंड
(e) भारत पूर्ति मिशन (f) परिवार कल्याण निदेशालय
10. निम्नलिखित प्रशासनिक अभिव्यक्तियों/वाक्यांशों के हिंदी अनुवाद लिखिए : 3
(a) draft as amended is put up... (b) it has been noticed that...
(c) question does not arise... (d) statement has been recorded...
(e) may be treated as urgent... (f) before the effective date of government order...

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-014
सत्रीय कार्य कोड : ए.एच.एस.टी./टी.एम.ए./2018

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. भारतीय भाषाओं और हिंदी के अंतर्संबंधों पर एक विस्तृत लेख लिखिए। 10
2. आधुनिकता का अर्थ समझाते हुए आधुनिक भारतीय कालजयी साहित्य पर एक लेख लिखिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद के महत्त्व पर प्रकाश डालिए। 6
4. 'राष्ट्र निर्माण में अनुवाद की महत्वपूर्ण भूमिका है।' इस कथन पर प्रकाश डालिए। 6
5. 'भारत एक बहुभाषिक राष्ट्र है।' इस कथन के आलोक में भारतीय बहुभाषिकता पर विचार कीजिए। 6
6. मुंडा भाषाओं की संरचनागत विशेषताएँ कौन-कौन सी हैं? समझाइए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $2 \times 3 = 6$

क) द्रविड़ भाषाओं की भाषिक विशेषताएँ

ख) धोनी-तिब्बती भाषाएँ

एम.टी.टी.-15 : अनुवाद और साहित्य
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एच.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-015
रात्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2016

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. तुलनात्मक साहित्य के अध्ययन में अनुवाद की भूमिका पर विचार कीजिए। 10
2. साहित्यिक अनुवाद पर विचार करते हुए नाटक के अनुवाद की समस्याओं का विवेचन कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. भारतीय भाषाओं से हिन्दी में अनुवाद का परिचय दीजिए। 6
4. विश्व साहित्य की अवधारणा का परिचय देते हुए अनुवाद से उसके संबंध पर विचार कीजिए। 6
5. भारतीय कालजयी साहित्य के वैश्विक अनुवाद का परिचय दीजिए। 6
6. कविता के अनुवाद की समस्याओं पर विचार कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $2 \times 3 = 6$

क) भारतीय साहित्य की अवधारणा

ख) भारतीय स्वतंत्रता आंदोलन और अनुवाद

एम.टी.टी.-016 : अनुवाद और जनसंचार
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.

पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-016

सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2016

अंक : 50

नोट : भाग-1 और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग- I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. प्रसारण में अनुवाद की भूमिका और संभावनाओं की चर्चा कीजिए। 10
2. पटकथा तथा अनुवाद के संबंधों की चर्चा करते हुए अनुवाद के संदर्भ में रूपांतरण का महत्व स्पष्ट कीजिए। 10

भाग- II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. विज्ञापनों को आकर्षक बनाने के लिए अनुवादक किन प्रमुख युक्तियों को अपनाता है? चर्चा कीजिए। 6
4. कंप्यूटर अनुवाद के क्षेत्र में मानव अनुवादक की भूमिका पर प्रकाश डालिए। 6
5. वैश्विक मीडिया परिदृश्य में अनुवाद की आवश्यकता पर विचार प्रकट कीजिए। 6
6. सामुदायिक मीडिया में अनुवाद की भूमिका पर विचार कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $2 \times 3 = 6$
क) अकादमिक लेखन में अनुवाद की भूमिका
ख) सॉफ्टवेयर और अनुवाद

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-017
राष्ट्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2016

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग- I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. विविध प्रकार के कोशों की अनुवाद में उपयोगिता के संदर्भ में चर्चा कीजिए। 10
2. पारिभाषिक शब्दावली से आप क्या समझते हैं? पारिभाषिक शब्दावली के अनिलक्षणों की सोदाहरण चर्चा कीजिए। 10

भाग- II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. शब्दकोश निर्माण की प्रक्रिया के विभिन्न चरणों पर प्रकाश डालिए। 5
4. पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की ऐतिहासिक परंपरा का परिचय प्रस्तुत कीजिए। 5
5. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 5
क) सामान्य मुद्रित कोश और कंप्यूटर कोश में अंतर
ख) अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली प्रयोग : जटिलता की समस्या एवं समाधान
6. निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम/हिंदी अकारादिक्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 5
(a) oblation (b) obliquity (c) objection (d) influence (e) oblivious (f) obituary
(g) objector (h) obligate (i) objectivities (j) objectification
(क) जुड़वाँ (ख) जुगुप्सा (ग) जुताई (घ) जुमला (ङ) जुकाम (च) जुगाली (छ) जुगत
(ज) जुगलबंदी (झ) जुटना (न) जुगनू
7. निम्नलिखित पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5
(a) federal republic (b) rural rehabilitation programme (c) chain reaction (d) storage device
(e) dearness allowance (f) semi-skilled labour (g) barter gold exchange standard (h) maiden
public issue (i) objectionable advertising (j) sine die
8. निम्नलिखित पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 5
(क) भूवैज्ञानिक सर्वेक्षण (ख) लोकोपयोगी सेवा (ग) बारूद (घ) प्रतिरोध क्षमता (ङ) नागदर्शी सिद्धांत
(च) समापन सत्र (छ) छोट हितलाभ (ज) नौसिखिया काम (झ) पांडुलिपि (न) परस्पर सहमति